

УДК 81-25

## НОМИНАЦИЯ СОСТОЯНИЙ РАДОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПОСРЕДСТВОМ ЛЕКСЕМ И УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

**Ольга Игоревна Кирьякова**

кандидат филологических наук, доцент

shersh-olga@eandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

**Аннотация.** В статье проводится анализ способов номинации состояния радости в английском языке на основании данных, представленных British National Corpus (Британским национальным корпусом). В исследовании были проанализированы онтологические источниковые домены, представленные концептами object, event, light, nature, cause of an action, и выявлены наиболее употребляемые лексем и устойчивые сочетания, выражающие состояние радости.

**Ключевые слова:** лексем, устойчивые словосочетания, состояние радости, Британский Национальный Корпус, онтологические источниковые домены.

Одним из подходов к анализу концептуализации состояния радости является анализ данных на материале национальных языковых корпусов. Стоит отметить, что корпусная лингвистика - достаточно молодой раздел языкознания. Предметом исследования данного раздела является национальный языковой корпус, представляющий собой «большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач» [1].

Источником для исследования и анализа концепта «joy» в английском языке стал «British National Corpus» [2]. Методом случайной выборки было отобрано 250 примеров с лексемой «радость» и ее дериватами. Онтологические источниковые домены в английском языке представлены концептами *object*, *event*, *light*, *nature*, *cause of an action*.

**OBJECT: Possession:** «But the final straw came when the would-be Biggles discovered his pride and joy was being used by someone, he didn't know to smuggle drugs» [The Daily Mirror, BNC], [2]. – Но последней каплей было открытие Биглза, что его радость и гордость были использованы незнакомцами для контрабанды наркотиков. **Searched:** «The work that I find so hard will become easy, for it is my attitude and inner blocks that make such heavy weather of it. These will fade away and I will find joy and enthusiasm for what I do» [Learn to live, там же]. – Работа, которая мне кажется такой трудной, станет легче, так как именно мое отношение и внутренние блоки делают ее таковой. Они исчезнут, и я обнаружу радость и энтузиазм в том, что я делаю. **Valuable:** «Our greatest joy is that the twenty-one-year-old wants to go into the car industry» [Nobody's business, там же]. – Наша величайшая радость в том, что двадцатиоднолетний парень хочет работать в автомобильной индустрии. **The number and size:** «She had been loyal to him, had understood him better than in all his youth he had ever known. He had brought her little joy, after all was said» [A dark star passing, там же]. – Она

была верна ему, понимала его лучше, чем кто-либо за всю его юность. Он принес ей немного радости.

EVENT: «Lee knew that here it was, her key, her salvation, her message of infinite wisdom and enduring joy» [Lee's ghost, там же]. – Ли знала: вот ее ключ, ее спасение, знак бесконечной мудрости и вечной радости.

LIGHT: «Gabriel blushed violently and felt the sweat spring through his palms and trickle down the hilt of his tin sword. The blind man was pointing at him, his milky-white eyes shivering in their sockets and a smile of radiant joy revealing his rotted teeth» [A little lower than the angels, там же]. – Габриэль сильно покраснел и почувствовал, как пот течет по его ладоням и стекает по рукояти его оловянного меча. Слепой указывал на него, его молочно-белые глаза, дрожали в глазницах, а улыбка лучащейся радости открывала гнилые зубы.

NATURE: «In this Glasgow balcony who pours such joy like mountain water? It brims, it spills over and over down to the parched earth and the relentless wheels» [And thus will I freely sing, там же]. – На этом балконе в Глазго, кто разливается радостью, словно горная вода? Она наполняется до краев, она разливается снова и снова вниз, к выжженной земле и безжалостным колесам.

CAUSE OF AN ACTION: «The news brought tears of joy to Miss Smith.' It is wonderful news» [Liverpool Daily Post and Echo, там же]. – Новости вызвали слезы радости у Мисс Смит. Это были замечательные новости. 2. Пространственные источниковые домены: container и substance. CONTAINER: «Maybe, thought the seal, who could feel the full warm muscles of Ocean drawing her south, maybe the shock of real heat would startle her into joy» [I believe in angels, там же]. – Может быть, подумал тюлень, который чувствовал, теплые мускулы Океана, тянущие его на юг, может, шок от настоящей жары захлестнет его волной радости.

SUBSTANCE: «She felt as though she might burst with the joy that filled her» [Bay of rainbows, там же]. – Ей казалось, будто она могла взорваться от радости, переполнявшей ее. 3. Персонифицированные источниковые домены: living organism, animal и human.

LIVING ORGANISM: «It is only now, in middle age, that joy is beginning to develop in her heart, as she begins to realize that God has truly given her the gift of life» [In search of happiness, там же]. – Только сейчас, в возрасте средних лет, радость начала развиваться в ее сердце после того, как она начала осознавать, что бог сделал ей подарок – жизнь. *Animal*: «Suddenly, they were at the world's end, her body convulsing in astonished and savage joy, as she heard him cry out hoarsely in his own release» [Tower of shadows, там же]. – Внезапно они оказались на конце света, ее тело задрожало в изумленной и дикой радости, когда она услышала его хриплый крик освобождения. *Human*: «Joy accepts the rule of God. Jesus came as the messenger of joy» [In search of happiness, там же]. – Радость принимает правила бога. Иисус пришел, как вестник радости.

Концепт радости в указанных примерах формируется за счет метонимического и метафорического переноса. Как и в случае с русским концептом, в английском языке метонимическое проецирование свойственно лишь источниковому домену *cause of an action*. В результате анализа примеров английского языкового корпуса были выявлены как аналогичные, так и отличные от русского языковые единицы, входящие в словосочетание с лексемой *joy* и определяющие принадлежность концептов к определенному источниковому домену. Таким образом, область *possessed object* представлена в английском языке глаголами обладания *have* (иметь), *use* (использовать), *hide* (прятать, скрывать), *show* (показывать), *contain* (сдерживать) и притяжательными местоимениями (*my*, *his*). Домен *sourced object* выражен глаголами поиска *lose* (потерять), *find* (найти), *discover* (обнаружить), *valuable object* – прилагательными *usual* (обычная), *great/greatest* (великая/величайшая), указывающими на ценностные признаки. Концепт *the number and size of objects* выражают числительное *one* (одна), количественное прилагательное *double* (двойная) и качественные прилагательные *great* (большая), *little* (маленькая). Прилагательное *enduring* (вечная), выражающее значение продолжительности принадлежит домену *event*. Атрибуты со световым значением – *beaming with* (сияющий от), *radiant* (лучащаяся), *shine* (светиться) принадлежат области *light*,

а прилагательные, характеризующие водную стихию – bubbling (бурлящая), crystallising (кристаллизирующаяся) - области nature. Домен cause of an action представляют предложные конструкции, указывающие на причинноследственные отношения - with, of, for, in , причем в данном контексте на русский все четыре предлога переводятся предлогом «от» – to howl of joy (выть от радости), to beam/ cheer/ go wild with joy (светиться/веселиться/сходить с ума от радости), to shout in joy (кричать от радости), to jump for joy (прыгать от радости), а в случае с именной коллокацией tears of joy (слезы радости) предлог вовсе не переводится. Пространственные источниковые домены container и substance в английском языке репрезентованы посредством предлогов in/into (в), языковыми конструкциями be full of/ be made of (быть наполненным/сделанным из), качественным прилагательным pure (чистый). Домен living organism представлен глаголом develop («развиваться», в значении болезни), выражающим биологическую природу «объекта», домен animal представлен прилагательными ravenous (зверская), savage (дикая), bird`s (птичья), unhuman (нечеловеческая), а домен human прилагательными silent (тихая), evil (злая), глаголом accept (принимать), выражающими физиологическую, психологическую и социальную природу животного и человека.

На основании материала толковых и синонимических словарей выявлены следующие 11 синонимов, входящих в ядро концепта «радость» в русском языке: счастье, веселье, удовольствие, отрада, ликование, торжество, услада, наслаждение, утеха, удовлетворение, восторг. В английском языке понятию «joy» предлагаются следующие 15 синонимов: happiness (счастье), gladness (радость), cheer (одобрительный возглас), felicity (счастье, блаженство), animation (оживление, воодушевление), cheerfulness (жизнерадостность), joyousness (радостность), delight (восторг), gaiety (веселье), glee (ликование), high spirits (приподнятое настроение), hilarity (буйное веселье), jollity (жизнерадостность), mirth (веселье), pleasure (удовольствие). Представленные синонимы лексемы «радость» в русском и английском языках указывают на

степень интенсивности эмоционального состояния. Что касается частей речи, представляющих данный концепт в русском и английском языках, можно выделить существительные, глаголы, прилагательные, наречия, слова категории состояния

Отметим, что значение «удовлетворение» отсутствует у английской лексики joy. В остальном же значения лексем joy/радость во многом совпадают. Можно расположить значения этих лексем по частотности их употребления следующим образом:

1. Joy в значении «реакция удовольствия» употребляется чаще всего в таких устойчивых выражениях, как: “it’s a joy to do something”, “bring/give the joy” – делать что-то с радостью, приносить/доставлять радость.

2. Joy в значении «чувство, душевное состояние» в следующих языковых конструкциях: to be in joy – испытывать радость, to show/contain/hide joy – проявлять, выказывать, прятать радость, experience/feel joy – испытывать/чувствовать радость.

3. Joy в значении «охотно, с большим желанием» - to do something with joy.

4. Joy в значении события, доставляющего радость: day/evening of joy – радостный вечер/день.

5. Joy как обращение к близкому, родному, любимому человеку: my joy – радость моя.

#### **Список литературы:**

1. Ганиева И. Ф. Об использовании корпусов в лингвистических исследованиях // Вестник Башкирск. ун-та. 2007. №4.

2. British National Corpus // URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 29.05.2022).

3. Kovesces Z. Emotion Concepts. N. Y.: Springer-Verlag, 1990. 230 с.

UDC 81-25

**LEXEMES AND STABLE PHRASES NOMINATING STATE OF JOY  
IN ENGLISH**

**Olga Ig. Kiriakova**

candidate of philology, assistant professor

shersh-olga@yandex.ru

Michurinsk state agrarian university

Michurinsk, Russia

**Abstract.** The author of the article examines the ways of state of joy expression in English on the base of the data demonstrated in British National Corpus. The ontological domens were studied represented by concepts object, event, light, nature, and cause of an action. The most widely used lexemes and stable phrases for joy expression were found out.

**Key words:** lexemes, stable phrases, the state of joy, British National Corpus, ontological source domens.

Статья поступила в редакцию 03.05.2024; одобрена после рецензирования 13.06.2024; принята к публикации 27.06.2024.

The article was submitted 03.05.2024; approved after reviewing 13.06.2024; accepted for publication 27.06.2024.